

## Значения, диатезы и онтологические категории слова *впечатление*

Meanings, diatheses and ontological categories of the Russian word *vpechatlenie* 'impression'

Падучева Е. В. (elena.paducheva@yandex.ru)

Всероссийский институт научной и технической информации РАН

Слово *впечатление* в современном языке морфологически не мотивировано, характеризуется уникальной сочетаемостью и нерегулярной многозначностью. В. В. Виноградов трактует имя *впечатление* как производное от глагола *впечатлеть*, который существовал в русском языке до начала XIX века. Национальный корпус русского языка позволяет подтвердить гипотезу о том, что *впечатление* мотивировано глаголом *впечатлеть*, систематизировать его значения и объяснить сочетаемость.

Русское слово *впечатление* с трудом поддается истолкованию. В. В. Виноградов [4: 110] цитирует Льва Толстого, который выбрал именно слово *впечатление* для иллюстрации своей идеи о том, что значение слова нельзя описать через другие. И опровергнуть Толстого не так-то просто.

### 1. Загадки слова *впечатление*

С синхронной точки зрения слово *впечатление*, действительно, выглядит своего рода изолятом. По своей формальной структуре *впечатление* — это отглагольное имя. Однако единственный глагол в словарях современного русского языка, с которым его можно морфологически соотнести, — это *впечатлеть*, несов. вид — *впечатлять*; а *впечатлять* определяется как 'производить впечатление'. Из этого описания мы не получаем информации о семантике глагола, а значит и о семантической связи имени с мотивирующим глаголом.

Семантически, слово *впечатление* должно принадлежать к тематическому классу эмоций: что-то произвело на меня впечатление — значит, привело меня в какое-то эмоциональное (или ментально-эмоциональное, — во всяком случае, психическое) состояние. Впечатления и чисто синтаксически встают иногда в один ряд с эмоциями: *Впечатления меняются одно за другим: недоумение, удивление и, наконец, восхищение лихой напористостью авангардных художников.* [«Вокруг света», 2004.07.15]<sup>1</sup> Как и эмоции, впечатления могут быть

<sup>1</sup> Здесь и далее датированные примеры — из Национального корпуса русского языка [сокращенно — Корпус], сайт в Интернете — [www.ruscorgpora.ru](http://www.ruscorgpora.ru).

положительными и отрицательными, ср. *Книга оставляет положительное впечатление*. [«Рекламный мир», 2003.03.31]. Однако по своему языковому поведению слово *впечатление* сильно отличается от имен эмоций.

Начнем с того, что сочетание *произвести впечатление* не позволяет выявить **словообразовательную модель**, по которой имя *впечатление* было бы образовано от глагола *впечатлить*. В самом деле, большая часть имен эмоций порождает вполне регулярные пропорции: *удивить* = *вызвать удивление*, *смутить* = *вызвать смущение*, *встревожить* = *вызвать тревогу*, и т. д. Еще в XIX веке в роли «вербализатора» при именах эмоций активно употреблялся и глагол *производить*<sup>2</sup>. Корпус дает во множестве сочетания типа *произвело удивление, смущение, смятение, волнение, страдание, панику, тревогу* и пр., многие из которых синонимичны мотивирующему глаголу:

Эта речь *произвела удивление*, не менее предшествующей. [П. В. Анненков. Записки о французской революции 1848 года (1848)]

Ужели мой друг думал что чин Патриция во мне *произвел радость*. [А. Н. Радищев. [Положив непреоборимую преграду...] (1790)]

Он ожидал, что его заявление просто *произведет тревогу*, но оно не произвело ничего. [Н. С. Лесков. На ножах (1870)]

Позднее *производить* во всех таких сочетаниях, если и употребляется, то допускает замену на *вызывать*:

Боже мой! — какой мы *произведем перепуг*! В искусстве нами любуются. [К. А. Федин. Первые радости (1943–1945)] [= *вызовем*];

Когда картина была выставлена, она *произвела смятение* среди лондонцев. [К. Г. Паустовский. Золотая роза (1955)] [= *вызвала*];

Они нас не ждут с этой стороны, наше появление *произведет панику*. [Н. С. Гумилев. Записки кавалериста (1914–1915)] [= *вызовет*].

Между тем в контексте *впечатление* заменить *произвести* на *вызвать* никак нельзя: *Книга произвела (\*вызвала) хорошее впечатление*.

Дело в том, что имена типа *удивление, смущение* и пр. обозначают состояние, и состояние, действительно, может быть *вызвано* чем-то. А *впечатление* по своей онтологической категории никак не может быть отнесено к именам состояния:

<sup>2</sup> Вербализаторами я называю слова, которые, подобно лексическим функциям типа *Open, Func* и *Labog* («лексико-функциональным» глаголам), используются как «синтаксические оформители описания ситуации с помощью существительного, ее называющего» [Мельчук 1974 /1999: 93]. См. о вербализирующих операторах в [Ляшевская, Падучева 2011 (в печати)].

в МАС первое значение для *впечатление* определяется как ‘образ, оставляемый в сознании’. Отсюда и следует, что впечатление не может быть вызвано.

У типичных имен эмоций связь с мотивирующим глаголом вполне прозрачна, ср. *радуется* — *испытывает радость*; *беспокоится* — *испытывает беспокойство*; *разочаровался* — *испытал разочарование*. Для слова *впечатление* это не так.

Хотя нормативные словари не включают глагола *впечатлиться* (возвратно-медиальный к *впечатлить*), его можно считать существующим в русском языке. Корпус дает 14 абсолютно приемлемых употреблений, например:

*Впечатлившись* услышанным и увиденным, С. В. Степашин пообещал, что ... . [«Встреча» (Дубна), 2003.04.23]

Но более всего ревнительские издания *впечатлились* результатами суда в г. Приозерске [«Церковный вестник», 2002.11.10]

Аналогично, хотя сочетание *испытать впечатление* не допускается существующими нормативами<sup>3</sup>, оно встречается в Интернете. Однако *впечатление* здесь понимается в значении ‘ощущение’, которое пока не зафиксировано в словарях:

- (1.1) Бывают такие *впечатления*, которые не описать словами — их нужно прочувствовать. Они запоминаются навсегда, и *испытать* их хочется каждому (из Интернета);
- (1.2) Какие *впечатления* вы *испытали*, встав первый раз на лед в этом году (из Интернета).

В Корпусе это сочетание встречается ровно два раза, оба у С. Т. Аксакова и оба не нормативны; одно — из-за неуместного мн. числа, другое — из-за подчиненного род. падежа (о котором см. ниже):

- (1.3) а. <...> я *испытал впечатления* мучительного страха, о котором долго не мог забыть [С. Т. Аксаков. Детские годы Багрова-внука (1858)]
- б. Ровно через три года представлялся мне случай снова испытать *впечатление* дальней легкой дороги. [С. Т. Аксаков. Детские годы Багрова-внука, служащие продолжением семейной хроники (1858)]

Так что пару (i) *впечатлиться* — *испытать впечатление* составить можно. Однако соотношение в паре (i) совершенно не такое, как, например,

---

<sup>3</sup> В справочно-информационном портале «Русский язык» (gramota.ru) на письмо человека о том, что сочетание «испытывать впечатление» вызвало у него сомнение, ответ был: — Правильно усомнились. «испытывать впечатление» — однозначно плохо, надо «быть (находиться) под впечатлением».

в паре (ii) *разочароваться* — *испытать разочарование*. В паре (ii) глагол и имя обозначают эмоцию, и *испытать разочарование*, как и *разочароваться*, означает 'начать быть в разочаровании'. А в паре (i) имя *впечатление* обозначает чувство /ощущение (значение, которого оно вне этого контекста не имеет), а глагол *впечатлиться* означает испытать воздействие — значение, которое имя *впечатление*, в принципе, может иметь, см. (1.4), но не в контексте *испытать впечатление*:

- (1.4) Супер молчал, очевидно, впечатленный услышанным. *Впечатление усугубил* временно не пьющий поэт Дозморов, который сел за наш столик и припомнил возмутительный случай. [«Октябрь», 2003].

Итак, первая проблема со словом *впечатление* — словообразовательная: какова та деривационная модель, по которой имя *впечатление* соотносится с мотивирующим глаголом?

Вторая проблема состоит в том, что слово *впечатление* имеет **сочетаемость**, которая отличает его от типичных имен эмоций.

Возьмем следующий ряд имен эмоций: *беспокойство, боль, горечь, муки, мученье, наслаждение, неудобство, неудовольствие, огорчение, отдохновение, радость, страдания, удовлетворение, удовольствие, успокоение* (не *спокойствие!*); он подробно рассмотрен в работе [Ляшевская, Падучева 2011 (в печати)]. В [Булыгина, Шмелев 1997] про *удовольствие, радость, огорчение* говорится, что это чувства, которые черпаются из внешнего мира, — чувства, которые нам доставляет внешний мир. Отсюда сочетаемость этих слов с глаголом *доставить*. На самом деле, нечто /некто может *доставить* не только *удовольствие, радость, огорчение*, но и весь ряд в целом, от *беспокойство*, до *успокоение*.

Чувства, которые сочетаются с *доставить*, названы в [Булыгина, Шмелев 1997] впечатлениями. На наш взгляд, названы неудачно, поскольку слово *впечатление* как раз категорически не сочетается с *доставить*: нельзя сказать \**Спектакль доставил впечатление* — надо, опять-таки, сказать *произвел впечатление*.

Наш анализ имеет целью показать, что сочетание *произвести впечатление* — это не просто идиоматичность, которая в модели «Смысл–Текст» [Мельчук 1974/1999] описывается аппаратом лексических функций. Несочетаемость слова *впечатление* с *вызвать* и *доставить* и сочетаемость с *произвести*, как мы увидим, имеет ясное семантическое объяснение.

Итак, вторая проблема — семантико-синтаксическая: можно ли приписать слову *впечатление* (в разных его значениях) онтологические категории, которые бы предопределяли его сочетаемость и отличали от других, более «типичных» имен эмоций<sup>4</sup>.

<sup>4</sup> Обоснование сочетаемости слова его онтологической категорией дано, на примере имен эмоций, в Ляшевская, Падучева 2011.

Отметим еще третью проблему: **структура многозначности** у слова *впечатление* иная, чем у типичных имен эмоций. У типичного имени эмоции многозначность регулярная (повторяющаяся во многих парах) — чувство /событие, чувство /состояние, чувство /изменение состояния и под.:

(а) *неловкость* — чувство: Она же *испытывала неловкость*, потому что не могла вспомнить, где она его прежде видела. [Л. Улицкая. Путешествие в седьмую сторону света //Новый Мир, № 8–9, 2000]; и событие: Здесь *произошла небольшая неловкость* (Yandex); И я опять не знал, как тут поступить, опять *возникла неловкость*. [И. Э. Кио. Иллюзии без иллюзий (1995–1999)]

(б) *разочарование* — чувство: Решение доверчивого горсобрания *доставило разочарование* учителям; и состояние: Он положил сверток к ногам летчицы Зины и ушел *в разочаровании*, потому что была у него идея пригласить ее на танцы. [Галина Щербакова. У ног лежачих женщин (1995)]

(в) *потрясение* — чувство: Ольга пережила тяжелое *потрясение*; и изменение состояния: Страна приближается к большим внутренним *потрясениям* (МАС).

У слова *впечатление* набор значений уникальный, и он требует объяснения. Набор значений естественно соотнести с онтологическими категориями.

## 2. Мотивирующий глагол

Согласно словарю Фасмера, русское слово *впечатление* — это калька с фр. *impression*, которое, в свою очередь, является калькой с нем. *Eindruck*.

Более длинную и интересную историю слова *впечатление* прослеживает В. В. Виноградов [4]. Согласно В. В. Виноградову, имя *впечатление* произошло от глагола *печатлеть* и производных от него *запечатлеть*, *напечатлеть*, которые вошли в русский язык из старославянского. Аналогичную историю В. В. Виноградов предполагает для *впечатлеть*, у которого наряду с прямым, конкретным значением ‘оттиснуть печать’, развилось переносное значение ‘внедрить, вкоренить’.

Глагол *впечатлеть* еще в XVIII — начале XIX века был вполне живым — он имел несов. вид (*впечатлевать*) и возвратно-медальную форму (*впечатлеться*):

Через несколько недель получил я ответ — он *впечатлелся* навсегда в моем сердце. (Н. Карамзин. Письма русского путешественника).

От глагола *впечатлеть* и образовано существительное *впечатление*, которое еще в начале XIX века сохраняло свое первоначальное конкретное значение имени результата. Слово *впечатление*, по мнению Виноградова, служило для выражения значений лат. *impressio* ‘вдавление’, ‘выразительное произношение’, ‘впечатление’, ‘вторжение’ (от *imprimere* ‘вдавливать’, ‘ставить клеймо /печать’, ‘оттиснуть — например, на воске’), что способствовало его сближению с фр. *impression* и развитию у него абстрактных значений.

Существенно, что в XVIII — начале XIX века у слова *впечатление* было не только значение результата — ‘отпечаток, оставляемый печатью’, но и значение действия — ‘наложение печати’; т. е. оно имело регулярную многозначность, нормальную для имен на *-ение*, образованных от глагола [Апресян 1974: 193–203]. Пример употребления слова *впечатление* в значении действия:

Это меня чрезвычайно заняло, и я, для лучшего *впечатления* этих предметов в моей памяти, вздумал перевести всю статью на русский язык. (Н. И. Греч. Записки о моей жизни.)

И словообразовательная модель, связывающая *впечатление* с *впечатлеть*, и система значений слова *впечатление* проникательно описаны В. В. Виноградовым. Тем не менее, имеет смысл вернуться к этой теме — с более развитым теоретическим аппаратом и с дополнительным материалом, который можно почерпнуть из Корпуса.

### 3. Диатезы мотивирующего глагола

Итак, слово *впечатление* семантически мотивировано не существующим в современном языке глаголом *впечатлять /впечатлитель* (ср. *огорчение* от *огорчить*, *изумление* от *изумить* и мн. др.), а выпавшими из языка глаголами *впечатлеть*, *впечатлеться* ‘оставить отпечаток, знак’, которые в XVIII — начале XIX века еще существовали:

- (3.1) Боже отмщений! Тако ли и я казнюся, как был казним Каин? *Впечатлел* ли ты на челе моем знаки моего злодеяния? [Д. И. Фонвизин. Иосиф (1769)]
- (3.2) Пан Меховецкий, друг первого обманщика, сделался руководителем и наставником второго; *впечатлел ему в память* все обстоятельства и случаи Лжедмитриевой истории, [Н. М. Карамзин. История государства Российского: Том 12 (1824–1826)]
- (3.3) Лишь бы только мрачная злоба людей *не впечатлела* <...> в мягкое его сердце *недоверчивости, ненависти* клюдям (А. И. Тургенев; цит. по ССРЛЯ)
- (3.4) Творец <...> *впечатлел в нем* [человеке] образ и подобие свое [архиепископ Платон (Левшин)]. Слово на день Рождества Пресвятыя Богородицы (1780)]
- (3.5) Сия картина так сильно *впечатлелась* в его юной душе, что он через двадцать лет после того, не мог без особенного радостного движения видеть большой реки, плывущих судов, летающих рыболовов. [Н. М. Карамзин. Рыцарь нашего времени (1803)]

- (3.6) Великодушная государыня ужаснулась и <...> произнесла слова, которые хотя не могли перейти к нам во всей точности, но глубокий смысл их *впечатлелся* в сердцах многих. [Н. В. Гоголь. Портрет (1835)]

Теперь прежде чем говорить о значении слова *впечатление*, надо истолковать глагол *впечатлеть*, выявив набор участников ситуации, обозначаемой этим словом и возможные для него диатезы.

Глагол *впечатлеть* имеет две диатезы — с Агенсом и без Агенса.

**Агентивная диатеза глагола *впечатлеть*:**

*А впечатлел на Y-e образ Z X-a* = 'А создал на Y-e отпечаток (Z) X-a'.

Здесь Z — это отпечаток, т. е. результат действия «впечатления» X-a на Y-e. Так,

(3.1) = *Впечатлел* ли ты (A) на челе (Y) моем знаки (Z) моего злодеяния (X)?

Обратим внимание на то, что участник Y может быть оформлен как предложным падежом, см. пример (3.1), так и предлогом *в* + вин.п., см. *ему в память* в примере (3.2).

Итак, впечатление не приходит к Y-у извне, и не вызывается; оно «впечатывается» в Y (или в Y-e) в виде Z-a. Это впечатывание может произвести Агенс А, как в примере (3.1). Но участие Агенса факультативно — X может и сам впечататься в Y, так что возникнет впечатление Z. Отсюда

**Неагентивная каузативная диатеза глагола *впечатлеть*:**

*X впечатлел в Y <свой> образ Z* [область значений аргумента Y при этом сужается: обычно Y — это *душа, сердце, память* человека; не *чело*].

Место участника А в роли подлежащего здесь заменяет X; но Z остается образом, отпечатком X-a, как и в диатезе с Агенсом:

(3.3) = Лишь бы только мрачная злоба людей (X) *не впечатлела* <...> в мягкое его сердце (Y) *недоверчивости* (Z) [здесь *недоверчивость* Z — это отпечаток *злости* (в переносном смысле; буквально *недоверчивость* — это результат воздействия *злости*)].

Теперь мы можем определить исходное значение слова *впечатление* через глагол *впечатлеть* как имя результата от глагола *впечатлеть* (в терминах модели «Смысл–Текст» — имя второго актанта, S2):

*впечатление* = 'то, что А (или X) впечатлел на /в Y-e / в Y как образ X-a'.

Значение 'отпечаток' у слова *впечатление* вполне сохраняется еще у Карамзина:

- (3.7) Красота Лизы при первой встрече сделала *впечатление* в его сердце. [Н. М. Карамзин. Бедная Лиза (1792)]

Валентность на Z пропадает — она заполняется самим словом *впечатление*.

Возможна, впрочем, и другая интерпретация — *впечатление* в контексте *произвести* можно трактовать как имя действия от *впечатлеть*: *произвести впечатление* — как *произвести прием* (= ‘принять’), *произвести проверку* (= ‘проверить’) и т.д. В первом случае, если *впечатление* — имя результата, участник Z, по условиям словообразовательной модели, пропадает; а во втором он сохраняется:

*А впечатлел на /в Y-e / в Y образ Z X-a =*

*А произвел на/в Y-e или в Y впечатление X-a в виде Z-a.*

Итак, возникает следующая пропорция: *впечатлеть* = *произвести впечатление* = *создать впечатление*; как *вклеить* = *произвести вклейку* = *создать вклейку*.

Следует отметить одну важную особенность актантной структуры глагола *впечатлеть*. Дело в том, что он относится к классу глаголов создания образа [Падучева 2003]. У этих глаголов есть участники Образ и Прототип, которые могут быть плохо различимы, поскольку оба выражаются вин. падежом. Так, *рисовать* можно *генерала* и *портрет* <генерала>; аналогично, *впечатлеть* можно *пустыню мрачную*, как в (3.8а), и *образ*, как в (3.8б):

(3.8) а. Ты живо *впечатлел* в моем воображеньи Пустыню мрачную, поэта заточенье, Туманный свод небес, обычные снега И краткой теплотой согретые луга. [А. С. Пушкин. К Овидию: «Овидий, я живу близ тихих берегов...» (1821)]

б. Пребудет *образ* ввек во мне, Она который *впечатлела*! [Г. Р. Державин. Видение Мурзы: «На темно-голубом эфире...» (1783–1784)]

Перейдем теперь к самому слову *впечатление* и к современному русскому языку.

#### 4. Значения слова *впечатление*

Словари различают у *впечатление* три значения. Задача в том, чтобы понять, как эти значения связаны друг с другом. Мы покажем, что эта связь осуществляется через глагол *впечатлеть*.

**Значение 1** (*впечатление* — это образ)

*впечатление от X-a у Y-a* = ‘образ (Z), который X впечатлел в сознание Y-a’.

Это значение слово *впечатление* имеет в примерах (1)–(6); при этом Y часто является не индивидуальным сознанием, а сознанием релевантного коллектива и опускается. Валентность на образ (Z) у слова *впечатление* утрачивается, поскольку именем образа является само слово *впечатление*:

- (4.1) общее *впечатление от команды* становится целостным и радующим глаз. [«Известия», 2003.02.09]
- (4.2) <...> который, впрочем, *впечатления* от «Спартака» не *попортил*, а только напомнил, кто в избе хозяин. [«Известия», 2002.10.23]
- (4.3) Я помню себя рано, но первые мои *впечатления* разрозненны (В. Г. Короленко, цит. По МАС).
- (4.4) *Впечатления* от похорон могут вызвать серьёзный регресс в развитии ребёнка. [//«Домовой», 2002.08.04] [имеется в виду — отпечатки в сознании того, что ребенок видел на похоронах, воспоминания]
- (4.5) ей нравилась ранняя утренняя пустота Москвы, даже ноябрьская мокрая мгла не портила *впечатления*. [Анна Берсенева. Полет над разлукой (2003–2005)] [= не портила картины в сознании].
- (4.6) Незабываемое *впечатление* осталось от голоса Анны Литвиненко. [«Российская музыкальная газета», 2003.04.09] [незабываемым является образ в сознании]

Участник *У* может быть выражен именной группой с предлогом *у* или притяжательным местоимением (*У меня осталось незабываемое впечатление от ее голоса; мое впечатление от ее голоса*).

Итак, внешний мир не «доставляет» впечатление нашему сознанию — он именно «производит, создает» его: *впечатлеть* — это глагол создания.

Значение 1 самое вещественное: *впечатление 1* — это как бы отпечаток. Семантически, в сочетании *впечатление от спектакля у ребенка* реализована та же модель, что, скажем, в сочетании *изображение кремля на гобелене*. Так что глаголы с конкретным значением предполагают именно лексему *впечатление 1*:

Но с годами флер очарования его героизмом и писательским талантом рассеялся, и мои *впечатления отфильтровались* во вполне четкую картину. [Нина Воронель. Без прикрас. Воспоминания (1975–2003)]

**Значение 2** (*впечатление* — это воздействие).

Значение 2 возникает у слова *впечатление*, прежде всего, в контексте глагола *произвести*:

*Х произвел на У впечатление Z-а* = ‘Х произвел впечатление Z-а в сознание У-а, т. е. внедрил в сознание У-а Z как свой образ’.

Примеры:

Молодая, приветливая блондинка, веселая хохотушка, она (X) *произвела* на меня *впечатление* совершенно несерьезной женщины (Z). [В. Запашный. Риск. Борьба. Любовь (1998–2004)]

Их действия, поведение (X) *произвели впечатление* отрепетированного спектакля (Z). [Л. Гурченко. Аплодисменты] = ‘X создал образ Z-а’.

Он (X) *производил впечатление* очень интеллигентного, обременённого жизненным опытом и глубокомысленного человека (Z). [Запись LiveJournal (2004)] = ‘X отражался в сознании людей как Z’

Содержание впечатления-воздействия может быть передано прилагательным:

На Андре Жида архитектура Москвы *произвела удручающее* впечатление: [«Неприкосновенный запас», 2003.07.14]

Вид нежилого неразрушенного города *произвел гнетущее* впечатление. [«Искусство кино», 2003.06.30]

Но может быть так, что воздействие охарактеризовано только с точки зрения существования и силы, а его содержание остается нераскрытым, т. е. участник Z за кадром:

Лизавета Ивановна *произвела впечатление* на майора;

Деловитость *произвела впечатление* на Зими́на, и он взял в свою команду нового человека. [«Знание — сила», 2003]

Ср. примеры (4.7) и (4.8). В (4.7) участник Z выражен (*жалкое впечатление* = ‘впечатление жалкости’), а в (4.8) — нет (*сильное впечатление* = ‘сильное воздействие’):

(4.7) Подарок *производил жалкое впечатление*;

(4.8) Подарок *произвел сильное впечатление*.

Участник X в контексте примеров (4.9), (4.10) мог бы быть выражен предлогом *от*, но опущен:

(4.9) Мороз так *притупляет впечатления*... [В. Г. Короленко. Мороз (1900–1901)]

(4.10) Это впечатление *достигает кульминации* в «экстатическом дуэте» Данте и Беатриче ближе к концу сочинения, где Беатриче на разные лады повторяет фразу: «И ты тоже умрешь», а Данте точно так же твердит:

«Сладчайшая смерть». [Vita nova (2003) // «Российская музыкальная газета», 2003.05.14]

Иной способ выражения участника X — в (4.11):

(4.11) Причём, помню, предвкушал *впечатление*, какое произведёт подарок. [Юрий Трифонов. Предварительные итоги (1970)] = ‘заранее предвкушал воздействия, которое произведет подарок’.

У лексемы *впечатление* 2 имеется вторая диатеза:

Y находится под впечатлением от X-a = ‘Y находится в ментально-эмоциональном состоянии, вызванном воздействием X-a’.

В этой конструкции участник Z начисто отсутствует. Примеры:

<Из этого Милий Алексеевич заключил, что> *майор* всё ещё под *впечатлением от* Лизаветы Ивановны. [Юрий Давыдов. Синие тюльпаны (1988–1989)]

На следующий день я гулял по берегу моря, всё ещё находясь под *впечатлением свидания*, вспоминая его волнующие подробности и, главное, чувствуя себя на голову выше, чем до него. [Фазиль Искандер. Письмо (1969)] = ‘Свидание оказало на меня эмоциональное воздействие: после него я чувствовал себя на голову выше’.

Двоякая диатеза обуславливает конверсное соотношение: *Ваша деловитость произвела впечатление на Зимина — Зимин находился под впечатлением от вашей деловитости*. В обоих случаях *впечатление* — это воздействие.

**Значение 3** (*впечатление* — это мнение):

<от X-a> у Y-a *впечатление*, что Z = ‘<от X-a> у Y-a создалось мнение, что Z’.

В этом значении участник X факультативный, а обязательный участник — Z, мнение, ср. типичную для мнений способность управлять придаточным с *что*. Ситуация X — это то, что Y наблюдал и что послужило источником впечатления, т. е. другой ситуации, Z, которая в данном случае выражается предложением. Участник X может быть не выражен. Примеры:

У Тани *создалось впечатление*, что они играют в какую-то взрослую игру — делят что-то понарошку... Но делили взаправду... [Л. Улицкая. Путешествие в седьмую сторону света (2000)]

А у меня *осталось впечатление*, что упущена реальная возможность предотвратить серьезную ошибку. [Г. Арбатов. Человек Системы (2002)]

У меня *впечатление*, что я телеграфирую в пустоту. [Л. Смирнова. Моя любовь (1997)]

В (4.12) за выражение участника X можно принять сочетание *по общению с Кириллом*:

(4.12) Но у меня по общению с Кириллом *не сложилось впечатления*, что ребята поняли логику происходящего. [Освобождение от условностей (блог) (2008)]

В примерах (4.13), (4.14) *что* отсутствует, но то, что *впечатление* имеет значение мнения, подтверждается подчиняющим глаголом:

(4.13) Мои первоначальные *впечатления* подтвердились;

(4.14) Это он не свое *впечатление* выразил в рецензии.

«X производит впечатление Z» может означать ‘кажется, что X есть Z’; впечатление переходит в подозрение: *Его забота производит впечатление надзора*.

## 5. Динамическая семантика слова *впечатление*

Итак, у слова *впечатление* три значения, каждому из которых соответствует свой гипероним — образ, воздействие, мнение. Так что *впечатление* не имеет ни одной из онтологических категорий, свойственных именам эмоций согласно [Ляшевская, Падучева 2011 (в печати)] (таких, как состояние, отношение, чувство). Других имен эмоций с таким набором значений безусловно нет. Глагол *впечатлеть* позволяет вывести все три значения из одного источника.

Значения 1 и 2 слова *впечатление* происходят непосредственно от глагола *впечатлеть*, одно является именем результата, другое — именем действия. Переход от значения 1 к значению 3 сродни метафоре (т. е. смене концепта); это переход от образа ситуации-каузатора к пропозиции, ее выражающей.

Как правило, три значения слова *впечатление* различаются достаточно четко. Неоднозначность может возникнуть в контексте косвенного вопроса; так, в (5.1) *впечатление* — это скорее воздействие; между тем, в (5.2) это может быть и воздействие, и образ:

(5.1) Легко вообразить, какое <большое> *впечатление* Алексей должен был произвести в кругу наших барышень. [А. С. Пушкин. Барышня-крестьянка (1830)]

(5.2) Вы, надеюсь, понимаете, какое *впечатление* он на меня произвёл. [Анатолий Рыбаков. Тяжелый песок (1975–1977)]

В контексте прямого вопроса постулат информативности Грайса требует понимания слова *впечатление* в значении 1:

Какое впечатление у вас *осталось после* её [кабины загара] посещения?  
[Красота, здоровье, отдых: Красота (форум) (2005)]

Какое впечатление *произвела* на вас его квартира?

Принципиально важным является пример (5.3), где *впечатление* выступает одновременно в двух своих значениях (*вынес* семантически согласуется с 'образ', *огромное* — с 'воздействие'):

(5.3) Я помню, какое огромное *впечатление вынес* от этого произведения.  
[«Вестник США», 2003.10.29]

Все значения у русского слова *впечатление* (в отличие от его переводных эквивалентов в англ., нем., фр.) находятся строго в идеальной сфере. Хотя связь внутренней формы слова *впечатление* со словом *печатать* прослеживается и в русском языке:

На какой «внутренний субстрат» «печатается» то, что оказывает на нас впечатление? — задает вопрос психолог, изучающий связь между впечатлениями и эмоциями [Лэнгле 2004].

Итак, слово *впечатление* в его трех значениях произведено по стандартным словообразовательным моделям, но не от *впечатлитель*, а от *впечатлеть* — глагола, который на протяжении XIX века выпал из языка. То, что глагол *впечатлеть* выпал, не вызывает удивления — он явно противоречил сложившейся системе, в которой глаголы на *-еть* являются непереходными.

Глагол *впечатлеть*, с его неординарной диатезой, позволил: а) выявить связи между значениями слова *впечатление*, т. е. связать значения имени и глагола естественными семантическими переходами, и б) описать сочетаемость слова как вытекающую из его онтологической категории. Все это объяснило уникальное положение слова *впечатление* среди имен эмоции. Как показывают, однако, примеры (1.1), (1.2), с глаголом *испытывать*, слово *впечатление* подвергается массивному давлению со стороны своих соседей по тематическому классу и начинает обретать сочетаемость, свойственную прототипическим именам эмоции, а именно, именам состояния.

Отметим еще, что слово *впечатление* — характерный пример следующего явления. Его третье значение прозрачным образом связаны с первым. А первое и второе, значения получаются в соответствии с продуктивной словообразовательной моделью, но от глагола (*впечатлеть*), которого в современном языке не существует. Это явление стало сейчас предметом внимания в лексической семантике (см. о продуктивных дериватах от неактуальных значений, например, в [Бабаева 1998], [Урысон 2005]). Оно безусловно является массовым.\*

---

\* Выражаю радостную благодарность двум моим анонимным рецензентам. Автор может только мечтать о таких вдумчивых и проникательных читателях.

## Литература

1. *Апресян Ю. Д.* Лексическая семантика: Синонимические средства языка. М.: Наука, 1974.
2. *Бабаева Е. Э.* Кто живет в вертепе, или Опыт построения семантической истории слова. ВЯ №3, 1998, 94–106.
3. *Булыгина Т. В., Шмелев А. Д.* Перемещение в пространстве как метафора эмоций. // Логический анализ языка. Языки пространств. М., 2000.
4. *Виноградов В. В.* История слов. М.: ТОЛК, 1994.
5. *Лэнгле А.* Введение в экзистенциально-аналитическую теорию эмоций: прикосновение к ценности // «Вопросы психологии», 2004.08.10.
6. *Ляшевская О. Н., Падучева Е. В.* Онтологические категории имен эмоций, НТИ, 2011, №5 (в печати) <http://lexicograph.ruslang.ru/05News.htm> .
7. *Мельчук И. А.* Опыт теории лингвистических моделей «Смысл — Текст». Ч. 1. Семантика, синтаксис. М.: Наука, 1974; изд. 2-е М.: ЯРК 1999.
8. *Падучева Е. В.* Глаголы создания образа: лексическое значение и семантическая деривация. ВЯ, 2003, №6, 30–46.
9. *Урысон Е. В.* Логическая структура полисемии и ее реализации (слово СЛЯКОТЬ в системе языка) // Русский язык в научном освещении. №2 (10). 2005. С. 87–120.